

福島県で急速に増え始めた小児甲状腺がん

<https://headlines.yahoo.co.jp/article?a=20170419-00049766-jbpressz-soci>

[JBpress](#) 4/19(水) 6:00 配信

Chernobyl's 4th reactor which is covered under concrete (to minimize the radiative materials from flying away) is called concrete casket

■ 想定外の多さ (unexpectedly large number of thyroid cancers among children in Fukushima)

福島県の県民健康調査検討委員会のデータによると、「甲状腺がんまたはその疑い」の子供が183人。そのうち145人にがんの確定診断が下っている。

According to the “committee to test and study cases of children with precancerous and cancerous thyroids,” there have been 183 such cases of which 145 were judged cancerous (after two rounds of tests).

確定診断はないが、がんの疑いで手術や検査を待っている子が、さらに38人いると解釈できる。さらに3巡目の検診が行われている。

This means that there are 38 cases of precancerous thyroid. The third round of tests are being done as we speak,

まだまだ増えるということだ。

which presumably will increase these numbers.

これは異常な数なのか。甲状腺の専門医たちもおそらく想定外だったと思う。国立がんセンターによると、2010年の福島の小児甲状腺がんは2人と試算(estimate(推定)と訳して良いでしょうか?)している。

Are these anomalously large numbers? We suspect that they are beyond the expectations of any experts of thyroid cancers. The National Cancer Center estimated that there were two children's thyroid cancers in 2010.

1巡目の検査は、2011～2013年にかけて、2巡目は2014～2015年にかけて行われた。現在は3巡目。

The first round of tests were carried out between 2011 and 2013, and the 2nd, 2014-2015. Currently the third is being carried out.

福島 小児甲状腺がん・疑い の内訳(人)

■ 数年で「正常」が「甲状腺がん」になるか

■ Is it common for a normal person to develop a thyroid cancer in a few year?

大事なポイントはここ。2巡目の検査で「甲状腺がんまたは疑い」とされた子供は68人の中に、1巡目の検査で「A判定」とされた子供62人が含まれているということだ。

The point is that 68 of those children who were diagnosed to have thyroid cancers or precancers in the 2nd round of tests, most of them (62) were completely clear of malignancy (A category).

62人のうち31人は、「A1」で結節やのう胞を全く認めなかった。全くの正常と言っていい。「A2」は、結節5.0mm以下、甲状腺のう胞20.0mm以下のごく小さな良性のものである。

Out of those 62 who were in the A category, 31 were in A1 meaning no nodules or cysts. The others were in A2 with nodules less than 5mm and cyst less than 20mm which were judged non-cancerous (good kind).

甲状腺がんの発育は一般的にはゆっくりである。これが1~3年くらいの短期間に、甲状腺がんになったことは、どうしても府に落ちない。

Thyroid cancers tend to grow slowly. So the current observations of rapid growths between 1 to 3 years are extremely abnormal.

■ 被曝ノイローゼと言われた時があった

■ In the past, it was said that all the negative health effects (of Chernobyl) were due to radiation neurosis.

チェルノブイリへ1991年から医師団を102回送って支援してきた。ベラルーシ共和国の小児甲状腺がんの患者数は、1987~89年では毎年1~2人だったのに、90年は17人、そして91年以降激増していくのである。

We have been sending doctors to Chernobyl 102 times since 1991 to help people. Belarus had only one or two thyroid cancers among children per year between 1987 and 89, but the number increased to 17 in 1990, and showed further rapid growth since 1991.

ベラルーシを中心に、ウクライナ、ロシアなどで6000人の甲状腺がんが発生した。(チェルノブイリの事故から現在(2016)までと言うことでしょうか?)

Combining Belarus with Ukraine and Russia, there have been 6000 thyroid cancers.

皆が「何かおかしい」と思い始めた当時、WHO(国際保健機関)は、「チェルノブイリ原発のメルtdownの直接的な健康被害はない。多くは、被曝ノイローゼだ」と言っていた。

When people started thinking that something is wrong, WHO (World Health Org) made a claim that the meltdown at Chernobyl has had no direct negative health impact. What we see are radiation neurosis.

1990年代前半、ベラルーシの甲状腺がんの第一人者、ミンスク大学の故エフゲニー・デミチク教

授が、放射線ヨウ素 I-131 が飛散し、それが子供の甲状腺がんを増やしているという論文を、国際的総合科学ジャーナル「NATURE」に発表した。

In the first half of the 1990s, late Prof. Efgheny Dimichik who was the leading thyroid cancer expert in Belarus wrote a paper in “Nature,” internationally recognized science journal, concluding that Iodine-131 is causing the increase in the thyroid cancers among children.

デミチク教授の息子ユーリーも、甲状腺外科医を目指していた。父親の教授から「息子を日本で勉強させてほしい」と頼まれた。

Prof. Dimichik’s son, Yuri, was planning to be a surgeon specialized in thyroid. The father asked us to help his son get trained in Japan.

ぼくが代表を務める日本チェルノブイリ連帯基金(JCF)が1993年 松本に招待し、3か月間、信州大学や諏訪中央病院で、甲状腺の医学や肺がんの外科学を学んだ。

Japan Chernobyl Foundation(JCF) where I am the representative invited Yuri to Matsumoto in 1993 and he studied medicine of thyroid and surgery to treat lung cancers at Shinshu University and Suwa Central Hospital.

その後ユーリーの病院に手術道具と材料を大量に送った。その後も頻繁にユーリーと会ってきた。しかしそのユーリーが先月急逝した。病院で仕事中に突然死した。心筋梗塞ではないかと言われている。

Afterward, we sent a lot of surgery tools and materials to Yuri’s hospital. We have kept a close relationship with him since then. But last month, he passed away suddenly. While working at his hospital. It was said that he died of Myocardial (heart) infarction.

■ 甲状腺がんの第一人者はどう考えたか

■ What did he (a leading expert of thyroid illnesses) think of the situation

ユーリーは、ミンスクの甲状腺がんセンターの所長だった。ベラルーシ共和国の甲状腺学の第一人者である。毎年1000人程の甲状腺がんの手術を行っていると言っていた。

Yuri was the director of the Center for Thyroid Cancers in Minsk. He was the leading expert of thyroid in Belarus. He told me that he operated on the thyroid cancers of about 1000 patients every year.

国の政策として、甲状腺がんの患者はユーリーの病院に集められていたため、極端に多くの患者を診ていた。多忙過ぎたと思う。福島の小児甲状腺がんのデータをよく知っていた。

Due to a national policy, all the thyroid cancer patients in Belarus were sent to Yuri’s hospital, he had to see an enormous number of patients. He overworked. In his busy schedule, he still kept track of the child thyroid

cancer situation in Fukushima.

ぼくが最後に会った時は、福島では2巡目の検診が行われていた。福島の子供の甲状腺がんは、福島第一原子力発電所の事故と関係があるのかないのか、意見が分かれている。甲状腺外科学の第一人者のユーリーはどう思うかと聞いた。

I saw him for the last time while the 2nd round of testing was being done in Fukushima. People's opinions about the causes of thyroid cancers among children in Fukushima were split. Some thought they were due to the radiation emission from the Fukushima Daiichi Nuclear Plant. Some did not. I asked Yuri as the leading scholar what he thought about the situation.

「日本のスクリーニングは精度が高い(「感度が高い」と訳して良いですか?)。検診をしたために見つかった可能性が高い。スクリーニング効果の可能性はある」と言うのだ。

“Because the screening tests in Japan is highly sensitive, I am inclined to believe that the larger than normal number is due to the high sensitivity” he said.

「ただし…」とユーリー・デミチクは言い出した。

“Except that,” said Yuri.

「2巡目の検査(検査が全部終わる前に と言う事ですね? 最終結果は下にある44人ですか? 最初の所で145人がガンと確定したと書かれていたのとの関係は?)で、がんが16人見つかったことは気にかかる。今後さらに、がんやがんの疑いのある子供が増えてくれば、スクリーニング効果とは言い切れなくなる」

“It bothers me that there were 16 cases of cancer in the 2nd round. If the increase continues further, I may change my point of view - no longer attributable only to the sensitivity of the testing.

- 福島は汚染が少なかったと言って安心はするな
- Don't be complacent because Fukushima has spewed less radioactive materials (than Chernobyl).

2巡目の検査で、ついに甲状腺がんが増加して44人(最終的に?)となった。ユーリーが心配していたことが起きている。

The 2nd round of tests resulted in altogether 44 cases of thyroid cancers (and precancerous cases?) when it was complete(?). What Yuri was worried has happened.

ユーリーは「もう1つ忘れないでほしい」と言った。「ベラルーシ共和国では、放射線汚染の低いところでも甲状腺がんが見つまっている。福島県がI-131の汚染量が低いからと言って、安心しない方がいい」と言うのだ。

Yuri also added, “you should not forget, “we have found cases of thyroid cancers even in places where the radiation levels were low. Don't be complacent just because Fukushima plant did not release as much Iodine-

131 as Chernobyl.”

「放射性ヨウ素が刺激となり、長期間、時間をかけてがんになる可能性はある。だから、長期間、検診を続けた方がいい」と言った。

“I suspect that radioactive Iodine-131 starts the cancer formation, but the visible formation of cancer will take time. So the Japanese people should keep testing,” he said.

- 子供の甲状腺がんは転移が多い
- Children’s thyroid cancers tend to be metastatic.

もう1回確認をとった。「甲状腺がん検診で見つかったがんについて、日本では、見つけなくていいがんを見つけたという意見もあるが、どう思うか」と聞いた。

To confirm, I asked, “Regarding the thyroid cancers that have been found in the tests, some Japanese think we found cancers we did not need to find, but what do you think?”

「子供の甲状腺がんは、リンパ節転移する確率が高いのが特徴。ベラルーシ共和国で手術せず様子を見た例と、手術をした例とでは、子供の寿命は格段に違った。手術すれば、ほとんどの場合、高齢者になるまで健康に生きることができる」

“Children’s thyroid cancers tend to be metastatic via lymph nodes. In Belarus, when we did not operate on them earlier, their lives were much shorter than those cases when we removed cancers in the early stages. With early operations, many of them live until old ages.”

「見つけなくていいがんを見つけた、なんて言うてはいけない。見つけたがんは必ず手術した方がいい。数年経過を見たこともある。すると、次にする手術は大きな手術になった」

“There are no cancers we did not need to find. Any thyroid cancers we find should be removed by surgery. I have also tried to keep an eye on cancers instead of removing them by surgery, but inevitably the cancers got larger and I had to operate later anyways and the operations were more extensive.”

「だから、見つけたがんはすぐに手術をした方がいい。それが30年間チェルノブイリで甲状腺がんと闘ってきた自分の考えだ」

“That’s why any cancers we find should be removed. That’s my conclusions after 30 years of experience with thyroid cancers in Chernobyl.”

こう語ったのだ。

That’s what he said.

「福島県だけではなく、周辺の県も検診をした方がいいのか」と聞いたら、「コストの問題だ」という。「お金に余裕があるなら、やるべきだ」というのが彼の考えのようだった。

“Should we expand our program of testing beyond Fukushima Prefecture?” I asked, “it’s a matter of cost,” said Yuri. “If you can find money to do it, you should.” was his opinion.

このユリーの言葉と、重なる意見を言っている日本の専門家がいる。福島県立医大の教授、

鈴木眞一氏。

There is a Japanese expert whose view coincides with Yuri's. That's Prof. Shin-ichi Suzuki of Fukushima prefectural Medical College.

県立医大で行った手術の 72 人の子供に、リンパ節転移があった。加えて、甲状腺外浸潤や遠隔転移を入れると、子供の甲状腺がんの 92%が、浸潤や転移していたというのだ。

He has observed lymph node metastases in 72 of those he operated on at the prefectural hospital. If you include extrathyroidal infiltrations and distant metastases, 92% of child thyroid cancers involve infiltrations and metastases.

鈴木教授も、ユーリーと同じ考えだ。検診をやり、早期発見するようにし、見つけたらできるだけ手術をすること。これが大事な点だ。

As a result, Prof. Suzuki has the same opinion as Yuri that tests for malignant cells should be carried out diligently to help find thyroid cancers early, and operate on them as soon as they are found.

- 「放射線の影響は考えにくい」と言い切れるか
- How one can state in good conscience, “it's very difficult to conclude that these thyroid cancers are due to the radiation?”

北海道新聞によると、日本甲状腺外科学会 前理事長の清水一雄氏は、1 巡目の検査で、せいぜい数 mm のしこりしかなかった子供に、2 年後に 3cm を超すようながんが見つかったことを挙げ、「放射線の影響とは考えにくいとは言い切れない」と言っている。

According to Hokkaido Shimbun, the former board chair of Japanese Thyroid Surgeons Society, Mr. Shimizu Kazuo, quoting the cases which showed development of cancers of 3 cm or larger 2 years after the first test which found a cyst of less than a few mm, he cannot say, “it's very difficult to conclude that these thyroid cancers are due to the radiation?” with confidence.

これもユーリー・デミチクと同じ考えである。彼は、甲状腺検査評価部会長を辞任した。こういう「空気」に負けない科学者がいることは心強い。

His position is identical to that of Yuri Dimichik's. He resigned from the position of president of the committee to test and study cases of children with precancerous and cancerous thyroid. It is encouraging to witness scientists who are willing to go against the flow.

子供の甲状腺がんと放射性ヨウ素 I-131 の関係があるのかないのか、結論づけるためには、事故直後福島県内で甲状腺の被曝量を測定し、サンプリング(ここでのサンプリングと言うのは全員ではなくともできるだけの人々の何のテストをしようという意味ですか？ Malignancies のテストですか？)することが重要だった。

We should have measured the radiation doses of people in Fukushima right after the accident. This would have allowed us to determine if there is a causal relationship between the radioactive Iodine-131 and children's thyroid cancer incidences.

きちんとしたデータも取らずに、福島県の県民健康調査検討委員会は「放射線の影響は考えにくい」と総括している。

Contrarily, Fukushima's committee to test and study cases of children with precancerous and cancerous thyroid has concluded already, "it's very difficult to conclude that these thyroid cancers are due to the radiation?" without taking useful data.

チェルノブイリ原発事故と比べると、I-131の放出量が少なかった。チェルノブイリでは、小さな子供たちのがんが見つかったが、福島県では小さな子供のがんが多くはない。これが理由だ。

They justify their position based on the total emission of I-131 which was smaller than Chernobyl and also the number of children's thyroid cancers in Japan was much smaller than in Chernobyl.

- 検診を縮小しないで
- Please don't scale back the thyroid testing program.

そんな状況の中で、検診を縮小しようとか、希望者だけにしようという動きも、昨年秋に見られた。これはとてもまずい。できるだけ検診をしっかりと続け、早期発見・早期治療をし、子供たちの命を救うことが大切だ。

In the current atmosphere, some people pushed last fall to scale back the cancer screening program and/or to limit screening done only on those people who want to get tested. I believe this is a very bad idea. It is crucial that we maintain the current screening program so that we can find thyroid cancers at early stages, treat them early and save lives.

原発事故と関係があったかどうかは、チェルノブイリでも事故から7~8年かけて因果関係が証明されていったことを考えると、臭いものに蓋をするようなことはよくないと思う。

The causal relationship between exposure to radioactive Iodines and thyroid cancers was established only after 7-8 years of research at Chernobyl. It's a bad idea to scale back the research at Fukushima since it is like "putting a lid on smelly garbage."

もう1つの大きな問題は、がんの治療をした後の子供の心のサポートが十分にできているかである。

Another big problem is a lack of mental support of those children we went through thyroid cancer treatments.

高校時代のがんが見つかり手術を受けた子供がいた。大学進学後に再発・転移が見つかって再手術。大学も辞め、部屋に引きこもりがちになっていると聞いた。

For example, someone had a cancer when s/he was in high school. After s/he moved on to college, the cancer came back and also metastases were observed. S/he quit the college, and is now showing signs of social withdrawal.

別の十代の男の子は、甲状腺がんの手術をした後、荒れて家族に暴力を振るうようになったという。悲しい話だ。

A teenage boy became physically violent with his family members after a thyroid cancer operation. It is a sad story.

■ 「がん」になった子供の心を支えよう

■ Let's provide mental support to those children with cancers

因果関係が明白になるまで、できるだけ長く検診を続け、見つかった子供の治療に最善を尽くし、長く医療費の保証をしてあげることが大事だ。同時に、子供たちの心を支えていくこと。原発を国策として進めてきた責任があるように思う。

Until we figure out what is causing these thyroid cancers, we must keep testing children, treat those cases with malignancies with the best care we can provide and without cost to the victims. At the same time, we must provide mental supports to these children as well. This has to be the responsibility of the Japanese government as it forces us to rely on nuclear power generation as its policy.

甲状腺がん家族の会ができていると聞いた。要望があれば応援をしてあげたいと思っている。(これを英語に訳すと、前の段落で政府又は TEPCO の責任を追求したのに、急に自分個人の応援の話を持ち出す事で政府又は TEPCO の責任を追求が弱まってしまうのでこれは他のところに移すか削除したほうが良いと思います。その後の「叱咤激励」も気持ちはわかりますが、英語では政府又は TEPCO に責任があるのに犠牲者が頑張らなくてはいけなくとも聞こえ、文章としてまとまらないように聞こえてしまいそうです。政府又は TEPCO の責任を追求を一段落つけ(例えば、「政府又は TEPCO の責任を追求する傍ら。。。」)、それはそれとして犠牲者の方々は自分のためにも堂々と自分の生きる道を追求すると良いのでは、と言う提言の形にすれば、英語でも統一した形に聞こえるのではと思います。)

I hear that there is a support group for the families of thyroid cancer victims. I would love to support them if they like.

子供たちに、病気になっても希望を忘れないようにしてほしいと伝えたい。ぼくがベラルーシやウクライナで見てきた子供たちは皆、隠れたりせず、堂々と生きていた。たくさんの子供を日本へ招待し、保養もしてもらった。

I wish I can communicate to those children with cancers the value of knowing that there is hope for them. The children with cancers I met in Belarus and Ukraine were living with dignities and not shame. We invited many of them to Japan to recuperate.

いつか彼らと交流させて、福島の子供も元気になってもらいたい。大きくなって、好きな人ができ

て、子供を生んだ女の子たちもたくさんいる。一生に一回だけの人生を捨てないでほしい。

One day, I hope these children in Fukushima will have a chance to interact with those from Belarus and Ukraine and gain positive energies. Some of them grew up to find someone they love, and had babies. Don't give up the only life you have.

家族が悪いわけでもない。病気になった子も、その家族も、皆苦しんでいる。だから一人ひとりがまず勇気を持って立ち上がる。そして、前を向いて生きよう(これが単に個人として前に進むだけでなく政府又は TEPCO の責任を追求ことまで含めると考えても良いですか?)。元気になれる人から、なっていこう。

The victims' families are not at fault, either. They are all suffering and victims. So I hope that many of them will be able to stand up without a feeling of shame and start moving forward (demanding proper compensations from the government and TEPCO - Yuichi's guess that this is implied). One by one, from those who are able.

それを見て、また勇気をもろう他の子供たちもいるはず。立ち上がれる子から、立ち上がっていこう。そう声をかけてあげたいと思う。この文を読んでくれたらうれしい。日本の空気に負けないで、新しい波を起こす若者になってほしい。

Looking at those who start moving forward, others will gather enough energies and follow them. Those who can stand up should be encouraged to do so. I want to be one who support them. If they read this writing and get encouraged, I will be honored. Despite the bad atmosphere of Japan towards these victims, I hope we can create a new movement.

鎌田 實